

269  
C.1.11. 2003  
POA.

## Compte-rendu à Herceg-Novi des journées de travail durant la semaine du 28 octobre au 3 novembre 2003

Au cours des différentes réunions, les bibliothécaires d'Herceg-Novi et de Vauréal ont élaboré les modalités suivantes scindées en cinq grandes parties.

1. Elaboration du projet par le Maire de Vauréal et le président du Conseil d'usagers de la bibliothèque.
2. Présentation et approbation du projet par le Ministère des Affaires Etrangères.
3. Déplacements des bibliothécaires de Vauréal à Herceg-Novi et rencontres avec les bibliothécaires d'Herceg-Novi.
4. Déplacements des bibliothécaires d'Herceg-Novi à Vauréal et rencontres avec les bibliothécaires de Vauréal.
5. Mise en place définitive du projet avec analyse et évaluation des résultats.  
Etude éventuelle d'un projet complémentaire concernant les 9-16 ans.

Les phases 1 et 2 sont achevées. La semaine du 28 octobre au 3 novembre 2003 a permis le développement de la phase 3.

Il est envisagé par les bibliothécaires des deux villes de travailler en direction d'un public enfant de 0 à 8 ans, de faire l'acquisition de 650 livres en langue française à leur intention et de les rendre attractifs par des animations diverses.

Ce fonds d'ouvrages sera mis à la disposition des enfants d'Herceg-Novı. Deux aspects importants sont à mentionner : tout d'abord la possibilité de posséder un fonds d'ouvrages adapté à leur âge, mais qui plus est dans la langue du pays avec lequel ils sont jumelés.

Il est à souligner que la notion de plaisir doit l'emporter sur la notion d'apprentissage. C'est ainsi que les albums choisis comporteront peu ou pas de texte. Ex : Imagiers, abécédaires...

Lors de leur venue en France les bibliothécaires d'Herceg-Novı pourront assister aux animations mises en place à la bibliothèque de Vauréal.

Elles pourront, si elles le souhaitent, reproduire ce même type d'activité dans leur bibliothèque.

Il est important de mentionner le fait qu'il faut impérativement proposer des ouvrages aux tout-petits. C'est ainsi qu'on développera l'amour et l'intérêt pour le livre, l'apprentissage de la lecture se fera sans appréhension, le livre étant considéré dès lors comme un ami.

Ces conclusions ainsi définies ont été proposées par les directrices des deux bibliothèques, à Monsieur le Maire d'Herceg-Novı en présence du Directeur Général des Services de Vauréal.

Elles ont obtenu l'aval de leurs responsables respectifs.

Monsieur le Maire d'Herceg-Novı s'est engagé à aménager l'espace destiné à recevoir les livres. Le Directeur Général des Services de Vauréal a mentionné le fait qu'il y aurait de justifier la réalisation du projet au Ministère des Affaires Etrangères. Dès lors, et afin de mettre en place la phase 4, il est envisager pour le mois d'avril le déplacement des bibliothécaires d'Herceg-Novı vers Vauréal. Il est proposé à Monsieur le Maire et au Directeur Général des Services la remise d'un rapport détaillant le travail effectué par les bibliothécaires.

Une copie sera remise au Ministère des Affaires Etrangères et à Monsieur le Président du Conseil d'usagers de la bibliothèque de Vauréal.

D'ores et déjà, il est possible de préparer la venue des bibliothécaires d'Herceg-Novı et envisager la méthodologie de travail. Des contacts sont prévus.

Grâce aux efforts conjugués des mairies respectives, du Ministère des Affaires Etrangères et des professionnelles du livre, ce projet prend forme.

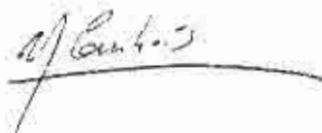
Au vu de la technicité et de l'enthousiasme, nous pensons que ces actions vont se développer, s'élargir et se pérenniser dans le temps.

Ce document est remis aux différents intéressés :

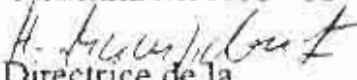
- Monsieur le Maire d'Herceg-Novi et le Directeur des Affaires sociales, sportives et culturelles.
- Monsieur le Maire de Vauréal et le Directeur Général des Services.
- Monsieur le Président du Conseil d'usagers de la bibliothèque de Vauréal.
- Le Ministère français des Affaires Etrangères.

Nicole COURTOIS

Directrice de la  
bibliothèque de Vauréal



Nevenka MITROVIC



Directrice de la  
bibliothèque d'Herceg-Novi

**ПРОЈЕКАТ САРАДЊЕ  
БИБЛИОТЕКА ХЕРЦЕГ-НОВОГ И ВОРЕАЛА**

**ИЗВЈЕШТАЈ  
О РАДУ ЗА ВРИЈЕМЕ БОРАВКА (28. ОКОБАР –  
03. НОВЕМБАР 2003. ГОДИНЕ) У ХЕРЦЕГ-  
НОВОМ**

Херцег-Нови, 03. новембар 2003. године

Током више заједничких састанака библиотекари из Херцег-Новог и Вореала су радили на развијању самог Пројекта и на изналажењу начина његове реализације.

Пројекат смо подијелили на пет етапа реализације.

I Елаборат Пројекта израдили су: Општина Вореал и Предсједник Савјета корисника Библиотеке у Вореалу.

II Представљање и прихватање Пројекта од стране Министарства иностраних послова Француске.

III Долазак библиотекара из Вореала у Херцег-Нови и сусрети са библиотекарима из Херцег-Новог.

IV Одлазак библиотекара из Херцег-Новог у Вореал и сусрети са библиотечарима из Вореала.

V Завршна фаза прихваћеног Пројекта: евалуација и анализа резултата, евентуално израда студије о наставку Пројекта који би обухватио дјецу узраста од девет до шеснаест година.

Библиотекари Херцег-Новог и Вореала су се договорили:

- да дјеца узраста до осам година буду циљна група Пројекта;
- да се купи 650 књига за дјецу на француском језику, како би им се те књиге приближиле и за њих постале атрактивне на разним групним активностима и анимацијама.

Фонд књига који се обезбјеђује овим Пројектом биће на располагању дјечи Херцег-Новог. Притом су важне двије ствари:

1. Фонд је прилагођен узрасту дјеце ;
2. Књиге су на језику земље са којом се Општина Херцег-Нови братими.

Овдје је важно напоменути да се у раду са дјецом сматра важнијим да дјеца прихвате књигу као предмет задовољства него као предмет сазнања или учења. Изабране књиге за дјецу имаће врло мало или чак нимало текста (сликовнице, буквари). Када библиотекар из Херцег-Новог дођу у Вореал учествоваће у разним анимацијама које се практикују у раду са дјецом у библиотеци Вореала. Затим, уколико то буду жељели исти тип рада могу да примијене у библиотеци у Херцег-Новом. Врло је важно напоменути да се књига понуди и учини доступном дјечи предшколског узраста. На тај начин се развија интерес и љубав према књизи. Тиме ће се омогућити да се у старијим узрастима књизи и учењу прилази без страха. Књига ће тако постати пријатељ и неопходан чинилац у одрастању и сазријевању младих.

Директори библиотека из Вореала и Херцег-Новог представили су ове заједничке закључке Предсједнику Општине Херцег-Нови и Генералном директору општинских служби у Вореалу. Том приликом њихови закључци и предлози су одобрени. Предсједник Општине Херцег-Нови потврдио је да ће Општина Херцег-Нови опремити простор, у који ће бити смјештене поклоњене књиге, примјерено узрасту дјеце којој је намијењен. Генерални директор општинских служби у Вореалу нарочито је истакао да је Извјештај о реализацији Пројекта неопходно доставити Министарству иностраних послова Француске.

Да би се реализовала четврта фаза Пројекта предвиђено је да библиотекар из Херцег-Новог дођу у Вореал. На истом састанку је предложено да се Предсједнику Општине Херцег-Нови и Генералном директору општинских служби у Вореалу достави детаљан Извјештај о разради Пројекта. Један примјерак овог Извјештаја ће се доставити Министарству иностраних послова Француске, а други Жан Пјер Бутону, предсједнику Савјета корисника библиотеке у Вореалу. Дакле, можемо већ припремити долазак библиотекара из Херцег-Новог у Вореал. Такође, можемо припремити методологију заједничког рада. Предвиђени су сви неопходни контакти.

Захваљујући предсједницима општина Херцег-Новог и Вореала, Министарству иностраних послова Француске и професионалном односу библиотекара овај Пројекат ће угледати свјетлост дана. Увјерени смо да ће се ове активности реализовати, проширити и потрајати.

Извјештај се доставља:

- Предсједнику општине Херцег-Нови и Начелнику за друштвене дјелатности Општине Херцег-Нови;
- Предсједнику Општине Вореал и Генералном директору општинских служби у Вореалу.

Директор  
Невенка Митровић

Директор  
Никол Куртоа

**COOPERATION  
DECENTRALISEE.**

**PROJET DE COOPERATION ENTRE  
LES BIBLIOTHEQUES  
DE HERCEG NOVI ET DE  
VAUREAL.**

**DECEMBRE 2002**



**LA BIBLIOTHEQUE DE HERCEG NOVI**  
**RENCONTRE AVEC LE DIRECTEUR ADJOINT DE LA BIBLIOTHEQUE**  
**DE HERCEG NOVI LE MARDI 29 OCTOBRE 2002 AU MATIN**

**La bibliothèque :**

La bibliothèque est bien située, au centre de la vieille ville de Herceg Novi, et s'ouvre sur une place piétonne, face à l'église catholique et à une jolie fontaine restaurée.

Les locaux sont accueillants mais relativement exigus à l'exception de la salle de lecture où sont exposés sur des rayonnages les ouvrages de référence non prêtés.

Le fond prêté est stocké dans des réserves auxquelles les lecteurs n'ont pas accès.

Un ordinateur équipé d'un logiciel ancien sous Dos permet d'inventorier le fonds et de trouver la « cote » des ouvrages en réserve.

Le classement utilisé est le classement décimal Dewey.

**Le fonds :**

Environ 40 000 ouvrages et 13 000 périodiques et revues et ouvrages divers. A noter l'existence d'un fonds ancien important dont un nombre conséquent d'ouvrages sur Napoléon offerts par un sponsor et une encyclopédie originale de Diderot.

La bibliothèque est aussi comptable des ouvrages anciens dispersés dans les nombreux édifices religieux de la ville (monastères).

Il est à signaler que l'équipement a pour vocation d'acquérir tous les écrits locaux et internationaux sur la région des Bouches de Kotor. De ce fait, le fonds régional est important et constitue une base de données extrêmement précieuse sur la région.

Les acquisitions sont d'environ 1 500 ouvrages par an. Le budget alloué par la ville ne permet pas de financer la totalité des achats. Il faut en conséquence avoir recours à des sponsors, à des dons...

La faiblesse du budget ne permet pas de couvrir et d'équiper les livres, si bien que les ouvrages s'usent vite et ne sont pas toujours en bon état.

Le livre est pour l'instant le seul média représenté.

**Il n'existe pas de secteur littérature enfantine.**

### Le personnel :

Il est composé de 3 bibliothécaires et 3 aides bibliothécaires.

Les salaires (de 200 à 300 € mensuels), sont les à la charge de la commune.

Actuellement le rôle des bibliothécaires, outre le travail administratif de catalogages consiste essentiellement à aider au prêt.

Officiellement, la population compte 25 000 habitants, mais en fait elle est voisine de 40 000 compte-tenu des réfugiés.

Compte-tenu de l'étendue du territoire communal (il s'étend sur environ 35 km de côte, regroupant une vingtaine de villages), la bibliothèque ne peut satisfaire toute la population. Ses capacités seraient suffisantes pour 10 à 15 000 habitants.

600 lecteurs sont officiellement inscrits et paient une cotisation de 5 €.

Il est à noter que la demande de lecture publique est forte au sein de la communauté des réfugiés (de Bosnie en particulier).

### Les difficultés :

➤ La gestion informatique est obsolète.

L'équipe souhaiterait une informatisation plus performante (COBIS, logiciel slovène sous Windows a été évoqué), et une information sur la possibilité de mise en réseau avec d'autres bibliothèques.

- L'insuffisance des moyens due aux difficultés budgétaires locales.
- L'étroitesse des locaux.
- L'absence de secteur enfants.
- L'étendue du territoire.

## Le Projet de coopération.

Ce projet a été évoqué avec le bibliothécaire, puis, dans un second temps, avec Mme la Directrice Générale des services de la mairie de Herceg Novi. Il devra au préalable être validé dans la forme proposée par nos interlocuteurs, et dans un second temps faire l'objet d'une convention.

### 1. Aider la bibliothèque de Herceg Novi à s'équiper d'un secteur littérature enfantine :

#### 1.1 Les objectifs :

La délégation vauréalienne évoque la possibilité d'aider la bibliothèque de Herceg Novi à constituer un secteur enfants.

Ce projet aurait un double objectif :

- faire profiter d'une lecture publique de qualité, une tranche d'âge de la population non encore concernée par ce service (dans un premier temps les 0-8 ans).
- Faire connaître la littérature enfantine en langue française à l'étranger.
- Donner très tôt envie aux jeunes Monténégrins d'approfondir la connaissance de la langue française et de pratiquer cette langue. Les solides liens d'amitié qui se tissent actuellement avec VAUREAL devraient être une puissante motivation.

#### 1.2 La tranche d'âge concernée

Dans un premier temps ce projet pourrait être prioritairement ciblé en direction des jeunes enfants (0-8 ans) afin de :

- ne pas se « disperser »
- sensibiliser les enfants dès le plus jeune âge à la langue française.
- donner très tôt le goût de la lecture

Dans un second temps, il pourrait être poursuivi pour la tranche d'âge supérieure, charge à la bibliothèque de Herceg Novi d'étoffer le fonds d'ouvrages en langue serbe.

2- En retour, les bibliothécaires serbes pourraient conseiller la bibliothèque de Vauréal pour la constitution d'un espace de littérature serbe en langue française. la quinzaine « Lire en fête » en 2003 sera en effet entièrement consacrée à ce thème.

La constitution de ce fonds spécifique serait à la charge du budget de la bibliothèque de Vauréal.

Des contacts vont rapidement être pris par la bibliothèque de VAUREAL avec le conseiller culturel de l'ambassade de Yougoslavie à PARIS de manière à pouvoir procéder aux premières acquisitions.

### 3- Les phases du projet :

L'équipe de la bibliothèque de Vauréal, très partie prenante de ce projet, propose :

#### 3-1- Le déplacement de 2 bibliothécaires français à Herceg Novi durant 1 semaine pour :

- Rencontrer leurs homologues serbes
- Faire avec eux un état des lieux (espaces, fonds, possibilités de lectorat, connaissance de la production éditoriale locale, étude des divers partenariats).
- Avoir de premiers échanges sur la mise en place d'un secteur enfants.

#### 3-2 Le déplacement en retour de 2 bibliothécaires de Herceg Novi à Vauréal pendant deux semaines pour :

- Une formation assurée par la bibliothèque de Vauréal sur :
  - la constitution et la gestion d'un espace enfant.
  - les techniques d'animation autour du livre jeunesse (bébés lecteurs, heure du conte...)
  - la constitution du fonds de départ
  - la recherche de partenaires au niveau du lectorat (scolaires, enseignement préscolaire, toute structure concernant les enfants...)
  - la mise en valeur des ouvrages
  - la réponse à la demande d'informations sur l'informatisation performante d'une bibliothèque et la mise en réseau (logiciel Best seller, logiciel permettant la mise en réseau des 9 bibliothèques de l'agglomération de Cergy-Pontoise).
- La visite de bibliothèques des environs faisant autorité dans ce domaine:
  - BPI de Beaubourg
  - Bibliothèque pour enfants de l'heure joyeuse à Paris
  - Bibliothèque de Versailles qui a un fonds jeunesse important et un fonds ancien particulièrement riche.

#### 4. Contact avec Monsieur Denis GAILLARD l'Attaché Culturel de l'Ambassade de France à Belgrade :

Il s'est montré très intéressé par notre projet concernant le français et s'est dit disposé à envoyer un choix de livres jeunesse à Herceg Novi. Les coordonnées de la Directrice des Affaires Culturelles lui ont été communiquées par Mail.

D'une manière générale, le service culturel se dit est prêt à collaborer.

Si d'autres projets autour de la langue française sont développés en Yougoslavie, peut-être pourrait-on envisager « une mise en commun » des expériences dans le cadre d'une session commune à l'institut culturel français de Podgorica ?

## BUDGET PREVISIONNEL

### I- DEPLACEMENTS :

#### A) Déplacements de VAUREAL à HERCEG NOVI en euros :

(Frais par personne pour 1 semaine (7 jours et 7 nuits).

- RER :	13
- Avion PARIS-TIVAT :	612
- Hébergement ( 7 nuits à 25€)	175
- 14 repas à 8€	112

912

**Pour 2 personnes : 1824€**

#### B- Déplacements de HERCEG NOVI à VAUREAL en Euros :

( Frais par personne pour 13 jours et 12 nuits).

- Transports locaux :	90
- Avion	612
- Hébergement (12 nuits)	540
- 23 repas à 11€	253

1495

**Pour 2 personnes : 2990€**

### II- FRAIS DE PREPARATION, D'ENCADREMENT, DE TRADUCTION PAR LA VILLE DE VAUREAL :

#### ⇒ PREPARATION :

- Préparation du projet.
- Préparation des déplacements.
- Préparation du programme de formation.
- Recherche de documents.
- Sélection du fonds de démarrage.
- Rédaction des projets et des conventions.
- Contacts à prendre.

- 84H pour 2 cadres A à 23€/heure :	<u>1932</u>
- 40 H de secrétaire à 16€/heure :	<u>640</u>

⇒ ENCADREMENT par 2 bibliothécaires de la ville de VAUREAL 20 jours (160 heures par personne : 7 jours à Herceg Novi, 13 jours à Vauréal, soit 320 heures)

- 320H x 23€	<u>7360</u>
--------------	-------------

⇒ REMUNERATION D'UN STAGIAIRE TRADUCTEUR SUR 12 JOURS A VAUREAL : 500

⇒ COORDINATION DU PROGRAMME AVEC HERCEG NOVI, ELABORATION ET FRAPPE DES COMPTE-RENDUS :

- 60H de cadre A à 23€ 1380  
- 45H de secrétaire à 16€ 720

2100

⇒ FONDS DE DEMARRAGE  
(En langue française).

6718

**III-BUDGET TOTAL :**

Dépenses :

⇒ Déplacements VAUREAL/HERCEG NOVI : 1824  
⇒ Déplacements HERCEG NOVI/VAUREAL : 2990  
⇒ Frais de préparation, d'encadrement,  
par la ville de VAUREAL : 12032  
⇒ Rémunération d'un stagiaire traducteur  
sur 12 jours à Vauréal : 500  
⇒ Fonds de démarrage : (environ 600 ouvrages), 6718

**Total dépenses :** 24064

Recettes :

⇒ Prise en charge par VAUREAL : 12032  
⇒ Demande de subvention : 12032

**Total recettes :** 24064

**Restent à la charge de Herceg Novi :**

- L'aménagement matériel de l'espace enfants.

La mise à disposition d'un traducteur Français-Serbe pendant l'échange de fonctionnaires à Herceg Novi.

## BUDGET PREVISIONNEL :

### I- DEPLACEMENTS :

#### A) Déplacements de VAUREAL à HERCEG NOVI en euros :

(Frais par personne pour 1 semaine (7 jours et 7 nuits).

- RER :	13
- Avion PARIS-TIVAT :	612
- Hébergement ( 7 nuits à 25€)	175
- 14 repas à 8€	112

---

912

Pour 2 personnes : 1824€

#### B- Déplacements de HERCEG NOVI à VAUREAL en Euros :

( Frais par personne pour 13 jours et 12 nuits).

- Transports locaux :	90
- Avion	612
- Hébergement (12 nuits)	540
- 23 repas à 11€	253

---

1495

Pour 2 personnes : 2990€

### II- FRAIS DE PREPARATION, D'ENCADREMENT, DE TRADUCTION PAR LA VILLE DE VAUREAL :

#### ⇨ PREPARATION :

- Préparation du projet.
- Préparation des déplacements.
- Préparation du programme de formation.
- Recherche de documents.
- Sélection du fonds de démarrage.
- Rédaction des projets et des conventions.
- Contacts à prendre.

- 84H pour 2 cadres A à 23€/heure :	<u>1932</u>
- 40 H de secrétaire à 16€/heure :	<u>640</u>

⇨ ENCADREMENT par 2 bibliothécaires de la ville de VAUREAL 20 jours (160 heures par personne : 7 jours à Herceg Novi, 13 jours à Vauréal, soit 320 heures)

- 320H x 23€	<u>7360</u>
--------------	-------------

⇨ REMUNERATION D'UN STAGIAIRE TRADUCTEUR SUR 12 JOURS A VAUREAL :

500



**⇒ COORDINATION DU PROGRAMME AVEC HERCEG NOVI. ELABORATION  
ET FRAPPE DES COMPTE-RENDUS :**

- 60H de cadre A à 23€	1380
- 45H de secrétaire à 16€	720

2100

⇒ **FONDS DE DEMARRAGE**  
(En langue française).

6718

**III-BUDGET TOTAL :**

**Dépenses :**

⇒ Déplacements VAUREAL/HERCEG NOVI :	1824
⇒ Déplacements HERCEG NOVI/VAUREAL :	2990
⇒ Frais de préparation, d'encadrement, par la ville de VAUREAL :	12032
⇒ Rémunération d'un stagiaire traducteur sur 12 jours à Vaureál :	500
⇒ Fonds de démarrage : (environ 600 ouvrages).	6718

**Total dépenses :** 24064

**Recettes :**

⇒ Prise en charge par VAUREAL :	12032
⇒ Demande de subvention :	12032

**Total recettes :** 24064

**Restent à la charge de Herceg Novi :**

- L'aménagement matériel de l'espace enfants.
- La mise à disposition d'un traducteur Français-Serbe pendant l'échange de fonctionnaires à Herceg Novi.

ДЕЦЕНТРАЛИЗОВАНА САРАДЊА

ПРОЈЕКАТ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ  
БИБЛИОТЕКА ХЕРЦЕГ-НОВОГ И  
ВОРЕАЛА

ДЕЦЕМБАР 2002

## ЈУ ГРАДСКА БИБЛИОТЕКА И ЧИТАОНИЦА ХЕРЦЕГ-НОВИ

Сусрет са помоћником директора (!) херцеговске библиотеке, уторак 29.10.2002.  
изјутра

### Библиотека:

Библиотека има добар положај, у средишту је старог града Херцег-Новог на тргу без саобраћаја испред католичке (!) цркве и једне лијепе рестауриране (!) фонтане.

Просторије су приступачне али релативно мале сем читаонице гдје су на полицама изложене књиге рефералне збирке које се не позајмљују.

Фондови за позајмицу су смјештени у просторијама гдје нема слободног приступа за читаоце.

Није преведен пасус !!!

Користи се Дјуева децимална класификација (!)

### Фонд:

Око 40.000 библиотечких јединица и 13.000 јединица периодике и другог. Треба поменути један важан стари фонд, чији се значајан број књига односи на Наполеона а то је поклон једног дародавца и једну оригиналну Дидроову енциклопедију (!).

Библиотека такође води надзор над старим књигама расутим по бројним црквама општине. (!)

Треба истаћи настојање да се прибаве све публикације домаће и стране које се односе на Боку Которску. Тако, Завичајна збирка је врло значајна и представља драгоцену базу података за цијелу регију Боке Которске.

Принавља се годишње око 1500 књига. Годишњи одобрени буџет не може покривати годишњу куповину (набавку). Према томе треба се окренути дародавцима и поклонима.

Недовољан буџет не дозвољава заштиту и опрему књиге, тако да се књиге брзо хабају и нису увијек у добром стању.

Књиге су за сада једино медијално средство на располагању.

Не постори дечије одељење

## ПРОЈЕКАТ САРАДЊЕ

Овај Пројекат је најприје договорен (!) са библиотекарском затим једном другом приликом са госпођом начелником за друштвене дјелатности Општине Херцег-Нови. Требало би да буде најприје потврђен у предложеној форми са нашим саговорницима а касније да постане предмет Уговора.

### 1. Помоћ Херцегновској библиотеци да опреми дјечије одјељење

#### 1.1. Циљеви

Делегација града Вореала подејела да може помоћи Херцегновској библиотеци да формира дјечије одјељење.

Овај Пројекат би имао двоструки циљ:

- Искористити квалитетна јавна читалишта (?) за узраст становништва које још није обухваћено овом службом (у прво вријеме за узраст до 8 година старости)
- Упознавање са дјечијом литературом на француском језику у иностранству
- Од раног дјетињства развити љубав код читалаца да прошире своје познавање француског језика и да говоре тај језик. Чврсте пријатељске везе, везе које се успостављају са Вореалом треба да буду јака мотивација.

#### 1.2. Дио за већ обухваћени узраст

Најприје овај пројекат приоритетно циља на дјецу до 8 год. старости :

- да не буде расијавања (мртвог хода) расплињавања
- да дјеца од најраније младости заволе француски језик
- рано развити жељу за читањем

Касније, могло би се наставити са програмом за старији узраст, задатак Библиотеке био би да повећа број књига на српском језику.

2. За узврат српски библиотекари би могли да пруже савјете библиотекарима из Вореала за стварање простора за српску књижевност у француском преводу, двонедељно "Читање током празника" (културна манифестација) биће потпуно посвећено томе циљу.

Формирање тог специјалног фонда пада на терет библиотеке Вореала.

Ускоро ће услједити сусрети библиотекара из Вореала са савјетником за културу при амбасали Си ЦГ у Паризу да би се створиле могућности за прве набавке.

### 3. Пројектне фазе:

Особље Библиотеке из Вореала, прихватајући већи дио Пројекта, предлаже:

#### 3.1. Боравак 2 библиотекарa из Француске у Херцег-Нови на једну седмицу:

- ради сусрета са српским колегама
- да би са њима процијенили простор, фондове, могућности ( de lectorat), упознавања са локалним издаваштвом, проучавање разних (partenariats)
- да би се добила прва искуства за успостављање Дјечијег одјељења

#### 3.2. За узврат боравак 2 херцеговска библиотекарa у Вореалу ради:

##### • Добијања потпуније информације о Библиотеци у Вореалу:

- о устројству и раду дјечијег одјељења
- о техникама да се придобије или заволи књига за младе (бебе читаоци, часови бајки)
- о устројству фондова од почетка (почетна концепција фондова)
- о проналажењу партнера на нивоу читалница ??? (школске, предшколске, све структуре које обухватају дјецу)
- о процјени важности књиге
- о одговору на питање - брзо информисање и укључивање у библиотечку мрежу (база бестселера, база 9 библиотека подручних за област Серж Понтоаз).

#### Посјети околним библиотекама које уживају ауторитет у тој области:

- БПИ из Бобура
- Дјечија библиотека - Радосни сати из Париза
- Библиотека у Версају, која има омладински фонд значајан и посебно богат стари фонд.

### 4. Сустрет са госп. Денис Гајард, аташе за културу Француске амбасаде у Београду:

Био је веома заинтересован за наш пројекат који се односи на француски језик и биће на располагању да пошаље избор књига за младе у Херцег-Новом. Усклађивање са начелником за културу су јој дата путем Е-mail.

Уопштено речено културна сарадња је спремна да почне.

Ако постоје други пројекти око француског језика у С и ЦГ можда би се они могли предложити као заједничко искуство у оквиру једног састанка у Француском културном центру у Подгорици.

## Предвиђени трошкови

### I БОРАВЦИ

а) Боравак из Вореала у Херцег-Нови у Е: (рађени за једну особу 7 дана и 7 ноћи)

- RER:	13
- авион Париз-Тиват	612
- ноћења (7 x 25 Е)	175
- 14 оброка по 8 Е	112

-----  
Укупно 912

За двије особе 1824 Е

б) Боравак Новљана у Вореалу у Е:

(за једну особу 13 дана и 12 ноћи)

- локални превоз	90
- авион	612
- 12 ноћења	540
- 23 оброка по 11 Е	252

-----  
Укупно 1495 Е

За двије особе 2990

### II ТРОШКОВИ РИПРЕМА (D'ENCADREMENT), ПРЕВОДИОЦА У ВОРЕАЛУ

#### ПРИПРЕМЕ:

- Припреме пројекта
- Припреме боравка
- Припреме програма
- Набављање докумената
- Одабир фондова за почетак
- Редакција програма и уговора контактом
- Контакти

84 часа за 2 (стручњака ?) 23 Е на час 1932

40 часова секретарских посл. по 16 Е на час 640

(ENCADREMENT ?) за 2 библ. из Вореала 20 дана (160 сати по особи (7 дана у Херцег-Новом, 13 у Вореалу износи 320 часова

320 сати x 23 Е 7360 Е

<u>Надокнада за преводиоца за 12 дана у Вореалу:</u>	500 Е
<u>Усаглашавање програма елабората са Херцег-Новим и израда извјештаја :</u>	
60 сати (стручњак ?) по 23 Е на сат	1380
45 сати секретарских послова по 16 Е на сат	720
	-----
Укупно	2100 Е

Почетни фондови на француском језику ----- 6718 Е (књиге)

### III УКУПНИ ТРОШКОВИ

#### Трошкови:

- боравак Вореал / Херцег-Нови	1824
- боравак Херцег-Нови / Вореал	2990
- трошкови припреме града Вореала	12032
- надокнада преводиоца за 2 дана превод.	500
- почетни фондови : ( око 600 књига)	6718
	-----
Укупно:	24064

#### Приходи:

- на терет Вореала	12032
- субвенције	12032
	-----
Укупно	24064

Остаје на терет Херцег-Новог:

Материјално опремање дјечијег одјељења

На располагању један преводилац за вријеме боравка у Херцег-Новом.

### Особље:

Особље сачињавају три библиотекара и три књижничара.

Плате (од 200 до 300 Евра) су на терет Општине.

Садашња улога библиотекара, осим административних (!) послова каталогизације, састоји су у значајној помоћи при издавању књига.

Званично (Општина броји 28000 становника, али у ствари овај број се пеже на 40000 рачунајући избјеглице). (!)

Рачунајући раштрканост општинске територије (простире се на око 35 (!) километара обале обухватајући десетак села) Библиотека не може задовољити потребе становништва. Њени капацитети били би довољни за 10-15000 становника.

600) званично уписаних чланова који плаћају чланарину 5 Е.

Треба истаћи да је питање (јавног читалишта ?) нарочито наглашено у средишту заједнице избјеглица (из Босне нарочито). (!)

### Потешкоће:

Застарелост информационог система.

Запослени би жељели једну успјешнију информисаност (COBIS) словеначки информациони центар и информисаност о могућности повезивања са другим библиотекама (мрежа). (!)

- Недовољна средства захваљујући локалним потешкоћама буџета
- Недовољан смјештајни простор
- Одсуство дјечијег одјељења
- Раштрканост простора (нефункционалност)